Porównanie tłumaczeń Jana 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Amen, Amen mówię ci, jeśli nie ktoś zrodzony zostałby z góry, nie może zobaczyć — Królestwa — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział mu amen amen mówię ci jeśli nie ktoś zostałby zrodzony na nowo nie może zobaczyć Królestwa Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział mu: Ręczę i zapewniam* cię, kto nie zostanie zrodzony na nowo,** *** nie może zobaczyć Królestwa Bożego.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Amen, amen mówię ci. jeśli nie ktoś zostanie zrodzony z góry*, nie może zobaczyć Królestwa Boga.6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział mu amen amen mówię ci jeśli nie ktoś zostałby zrodzony na nowo nie może zobaczyć Królestwa Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Ręczę i zapewniam, kto się nie narodzi na nowo, nie może zobaczyć Królestwa Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeśli się ktoś nie narodzi na nowo, nie może ujrzeć królestwa Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeźli się kto nie narodzi znowu, nie może widzieć królestwa Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę mówię tobie: jeśli się kto nie odrodzi znowu, nie może widzieć królestwa Bożego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi rzekł do niego Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam ci, jeśli się ktoś nie narodzi powtórnie, nie może ujrzeć królestwa Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając Jezus, rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam ci, jeśli się kto nie narodzi na nowo, nie może ujrzeć Królestwa Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś odpowiedział: Zapewniam, zapewniam cię, jeśli się ktoś nie narodzi z góry, nie może ujrzeć Królestwa Boga.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wówczas Jezus oznajmił: „Uroczyście zapewniam

---

1) Ręczę i zapewniam cię, ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ .
2) zrodzony na nowo, γεννηθῇ ἄνωθεν, l. z góry; אִם־לֹא יִוָּלֵד אִישׁ מִמָּקוֹר , od środka.
3) <x>500 1:13</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:3</x>; <x>690 5:1</x>
4) Królestwo Boże, βασιλεία τοῦ θεοῦ, uważano za zapewnione Żydom, <x>500 3:3</x>L.
5) <x>470 3:2</x>; <x>470 18:3</x>; <x>490 17:21</x>; <x>500 3:5</x>
6) Albo "od nowa, od początku" (oba sensy są zamierzone).

	literacki		cię: Żaden człowiek nie może zobaczyć królestwa Bożego, jeśli się nie narodzi na nowo”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus na to mu rzekł: „O tak, zapewniam cię: jeśli ktoś na nowo się nie narodzi, nie jest zdolny ujrzeć królestwa Bożego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Amen amen mówię tobie, jeśliby się kto nie narodził z nowu, nie może widzieć onego Królestwa Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus mu odpowiedział: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Kto nie narodzi się na nowo, nie może ujrzeć królestwa Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус і сказав йому: Щиру правду, щиру кажу тобі: коли хто не народиться згори, то не може побачити Божого Царства.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł mu: Istotne istotnego powiadam ci, jeżeliby nie ktoś zostałby zrodzony pozostając w łączności w górze z góry, nie może ujrzeć tę wiadomą królewską władzę tego wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci, jeśli ktoś nie zostanie zrodzony na nowo, nie może ujrzeć Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Rzeczywiście - odrzekł mu Jeszua. - Powiadam ci, że jeśli człowiek nie narodzi się na nowo z wysoka, nie może ujrzeć Królestwa Bożego".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Jezus rzekł do niego: ”Zaprawdę, zaprawdę ci mówię: Jeżeli ktoś nie narodzi się ponownie, nie może ujrzeć królestwa Bożego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam cię—rzekł Jezus—że jeśli się ktoś nie narodzi na nowo, nie ujrzy królestwa Bożego.